



8. TITULACIONS:

I MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS (VALENCIÀ-ESPANYOL-ANGLÉS):

Qui supere el curs, rebrà la titulació de Màster Universitari en Traducció (valencià-espanyol-anglès) per la Universitat d'Alacant (560 hs).

Els alumnes que hagen cursat el I Curs d'Especialista Universitari en Traducció, de 30 crèdits (1999-2001) i cursen aquest II, poden sol·licitar revalidar-ho pel I Màster en Traducció i Correcció de Textos (1999-2002: 56 crèdits, 560 hs). Els alumnes que es troben en aquesta situació, hauran de matricular-se en el I Màster Universitari i fer el treball d'investigació en traducció i correcció de textos –3 crèdits—.

II CURS D'ESPECIALISTA UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS (VALENCIÀ-ESPANYOL-ANGLÉS):

Qui supere el curs, rebrà la titulació d'Especialista Universitari en Traducció (valencià-espanyol-anglès) per la Universitat d'Alacant (230 hs). Qui no supere el curs, rebrà una certificació d'assistència (230 hs.)

Per a aquells alumnes que es matriculen per primera vegada, aquest II Curs d'Especialista, de fet, podrà ser, opcionalment, un 1r en el procés del II Màster Universitari en aquesta matèria, que culminarà el 2003.

9. DIRECTOR: VICENT MARTINES PERES, Filologia Catalana, Universitat d'Alacant

10. SECRETARIA, ADMINISTRACIÓ I INFORMACIÓ: XAVIER COLLADO NIEVES & MARÍA DOLORES CRENES SANTAMARÍA, Dept de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant, 03080-Alacant. Tel. 965 90 34 10 i e-mail: drcat@ua.es

11. INSCRIPCIÓ:

Terminis: Curs d'Especialista Universitari: fins al 19 d'octubre del 2001. // Màster Universitari: fins al 15 de maig del 2002.

Import: Curs d'Especialista Universitari (230 hs): **50.000 PTA.**

Màster Universitari en Traducció i Correcció de Textos (30 hs): **10.000 PTA.**

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CATALANA



Universitat d'Alacant

COL-LABOREN:



AJUNTAMENT DE
XIXONA



AJUNTAMENT DE
SANT VICENT DEL RASPEIG



AJUNTAMENT DE
LA TORRE DE LES MAÇANES



I MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS

(VALENCIÀ-ESPANYOL-ANGLÉS)
NOVEMBRE, 1999-JUNY, 2002



DEPARTAMENT DE
FILOLOGIA CATALANA

UNIVERSITAT D'ALACANT



II CURS D'ESPECIALISTA UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS

(VALENCIÀ-ESPANYOL-ANGLÉS)
OCTUBRE, 2001-MAIG, 2002





1. OBJECTIUS GENERALS:

El I Màster Universitari i el II Curs d'Especialista Universitari en Traducció i Correcció de Textos, que consten de 56 i 23 crèdits (560 i 230 hs), respectivament, tenen com a objectiu aprofundir en la formació teòrica i pràctica en traducció i la correcció de textos valencià-espanyol-anglès de textos literaris, tècnics, juridicoadministratius, financers i del sector audiovisual.

A més, aquests cursos també pretenen formar i aprofundir en la traducció automàtica i en la traducció assistida per les noves tecnologies de la informació i de la comunicació i en la correcció de textos.

En definitiva, l'objectiu general es formar i aprofundir en la traducció de llengües i en camps d'especialització que, a l'hora d'ara, manifesten una forta vitalitat en el món professional, així com també constitueixen el marc idoni per a l'aplicació lingüística.

2. CURSOS:

I MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS

[per als alumnes del I Curs d'Especialista en Traducció que també cursen el II]:

TREBALL D'INVESTIGACIÓ EN TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS [3 cc (1teòric+2pràctics)] [Profs Keown/VMartines/P.Grau]

II CURS D'ESPECIALISTA UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS

1. TRADUCCIÓ, SEMÀNTICA I COGNICIÓ (APLICADES A LA CORRECCIÓ DE TEXTOS) [3 cc (1teòric+2pràctics)] [Profs Cifuentes/JMartines/Montoya/Salvador]

2. TRADUCCIÓ LITERÀRIA I CORRECCIÓ DE TEXTOS [6 cc (2teòrics+4pràctics)] [Profs Chico Rico/Cònsul/Franco/Hauf/Keown/Mallafre/VMartines/Ribera Llopis]

3. TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA I CORRECCIÓ DE TEXTOS [4 cc (1teòric+3pràctics)] [Profs Campos/Duarte/Gelpi]

4. CORRECCIÓ DE TEXTOS I TRADUCCIÓ [4 cc (1teòric+3pràctics)] [Profs Lacreu/P.Grau]

5. TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA (INDÚSTRIES DE LA LLENGUA APLICADES A LA TRADUCCIÓ I A LA CORRECCIÓ DE TEXTOS) [2 cc (1teòric+1pràctic)] [Prof Badia]

6. TRADUCCIÓ FINANCERA I CORRECCIÓ DE TEXTOS [2 cc (1teòric+1pràctic)] [Profs. Belda/Cases/Gilbert/Pina]

7. TRADUCCIÓ, MITJANS AUDIOVISUALS I CORRECCIÓ DE TEXTOS [2 cc (1teòric+1pràctic)] [Profs. Chaume/García del Toro/Moreno/Sanderson] [OPTATIU AMB 8]

8. TERMINOLOGIA APLICADA A LA TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS [2 cc (1teòric+1pràctic)] [Profs. Cabré/Lorente] [OPTATIU AMB 7]



3. PROFESSORAT DELS CURSOS:

BADIA, T., Filologia Catalana, TU, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

BELDA, J.R., Filologia anglesa, TEU, Universitat d'Alacant.

CABRÉ, M.T., Filologia Catalana, CU, Institut d'Estudis Catalans [IEC], IULA, Universitat Pompeu Fabra.

CAMPOS, M.A., Filologia anglesa, TU, Universitat d'Alacant.

CASES, M., Traducció i Interpretació, Profa. Associada, Universitat Pompeu Fabra.

CHICO RICO, F., Filologia Espanyola, TU, Universitat d'Alacant.

CIFUENTES, J., Filologia Espanyola, CU, Universitat d'Alacant.

CHAUME, F., Traducció i Comunicació, TU, Universitat Jaume I, Castelló.

CÒNSUL, I., Filologia Romànica, Director Literari d'Editorial Proa-Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

DUARTE, C., Secretari General de Presidència, Generalitat de Catalunya.

GARCÍA DEL TORO, C., Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

GILBERT O'NEILL, L., Traducció i Interpretació, Profa. Associada, Universitat Pompeu Fabra.

FRANCO, J., Filologia anglesa, TU, Universitat d'Alacant.

GELPI, C., Filologia Catalana, TU, Universitat Pompeu Fabra.

GRAU, D. P., Professor, Taylor Institution, Oxford University, Regne Unit.

HAUF, A-G., Filologia Catalana, CU, Universitat de València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, IIFV, IEC, Societat Lul·liana-Estudi General Lul·lià.

KEOWN, D., Professor, Fitzwilliams College, University of Cambridge, Regne Unit.

LACREU, J., SALT, Direcció General de Política Lingüística, Generalitat Valenciana.

MALLAFRÉ, J., Filologia Catalana, TU, IEC, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.

MONTOYA, B., Filologia Catalana, CU, IIFV, Universitat d'Alacant.

MORENO, V-A., Traducció, CEU-Sant Pau/Universitat Cardenal Herrera, València.

MARTINES, V., Filologia Catalana, TU, col. de l'IIFV, Int. Edwin Mellen Univ. NY, Universitat d'Alacant.

MARTINES, J., Filologia Catalana, TU, IIFV, Universitat d'Alacant.

PINA, V., Filologia anglesa, TEU, Universitat d'Alacant.

RIBERA LLOPIS, J.M., Filologia Catalana, TU, Universidad Complutense de Madrid.

SALVADOR, V., Filologia Catalana, CU, IIFV, Universitat Jaume I.

SANDERSON, J. D., Filologia anglesa, TEU, Universitat d'Alacant.

4. REQUISITS D'INGRÉS:

Els alumnes d'aquest curs hauran de ser doctors, llicenciats, diplomats o estudiants universitaris que hagen superat el primer cicle d'una carrera de cicle llarg en qualsevol especialitat, amb coneixements de l'anglès, del valencià i de l'espanyol, que s'hauran d'acreditar documentalment o, si això no pot ser, mitjançant una entrevista

5. NOMBRE D'HORES:

230 hs (23 cc x 10): II Curs d'Especialista Universitari

30 hs (20 taller + 1 treball): I Màster Universitari [+300 hs (30 cc x 10) del I Curs d'Especialista Universitari]

6. HORARIS:

Divendres de vesprada i dissabte de matí.

7. AVALUACIÓ:

Assistència obligatòria, exàmens i/o treball. O bé a la fi de cada assignatura, o bé en acabar el curs. En qualsevol cas, hi haurà dues convocatòries. A qui no aprovarà, hom li donarà un certificat d'assistència.

Cada professor indicarà quin tipus de treball final hauran de fer els alumnes.

Per als alumnes que, per causes justificades, així ho acrediten, l'organització preveu la possibilitat de seguir els cursos a distància. A l'efecte hom crearà un "CAMPUS VIRTUAL", així com també activitats específiques.

